

# Francofonía y literatura: análisis del cuento “Khary-Gaye” de Birago Diop

MAURICIO M. MÉNDEZ VEGA  
Escuela de Lenguas Modernas  
Universidad de Costa Rica

## Resumen

En este artículo, se empieza por una introducción general al concepto de la Francofonía (sus orígenes y las diferentes regiones geográficas que cubre, en el marco del Proyecto de Investigación sobre principales escritores/as de la francofonía de los siglos XX y XXI); luego se efectúa una breve presentación del autor senegalés Birago Diop y se finaliza con un análisis somero de su cuento “Khary-Gaye”.

**Palabras claves:** Francofonía, escritoras/escritores francófonos, regiones, Birago Diop, cuento

## Abstract

This article begins with a general introduction to the concept of “Francophonie” (its origins and the different geographic regions that it comprises, in the framework of the Research Project about the main XX<sup>th</sup> and XXI<sup>st</sup> century writers belonging to “Francophonie”); after that, there is a brief presentation of the Senegalese author Birago Diop and it ends with a succinct analysis of his tale “Khary-Gaye”.

**Key words:** “Francophonie”, writers of Francophonie, regions, Birago Diop, tale

## Introducción

**E**n el marco de una investigación que están realizando Virginia Borloz Soto, Mauricio Méndez Vega y Alder Senior Grant sobre escritores y escritoras francófonos/as, se pretende destacar principalmente su

importancia y trayectoria durante la segunda parte del siglo XX y la primera mitad del XXI.

El presente artículo tiene, por consiguiente, el objetivo de efectuar un recorrido por los principales exponentes de la literatura francófona. Para ello, es sumamente importante situarse en el contexto histórico y geográfico para comprender más claramente el pensamiento, la actuación y sobre todo cómo las y los escritores francófonos reflejan en sus obras literarias sus raíces, sus tradiciones, proyectando de esta manera su universo literario.

Para la escogencia de las y los autores se han considerado primordialmente las siguientes variables: su destacada trayectoria literaria, los galardones recibidos (premios Nóbel, Renaudot, Goncourt y otros), su región de procedencia y su aporte a los diferentes géneros literarios.

Es así como el estudio de estas autoras y autores, y en consecuencia de sus obras literarias, se ha basado en las y los exponentes más representativos de las siguientes seis regiones y de los países comprendidos dentro de éstas.

1. **Maghreb (parte septentrional de África):**

Comprende los siguientes países: Argelia, Egipto, Marruecos y Túnez.

2. **África Negra:**

Abarca los siguientes países: Benin, Burkina Faso, Burundi, Camerún, Chad, Congo, Costa de Marfil, Gabón, Guinea, Malí, Níger y Senegal.

3. **Europa:**

Esta región incluye: Alemania, Bélgica, Bulgaria, España, Grecia, Hungría, Irlanda, Polonia, Rumanía, Rusia, Suiza y Turquía.

4. **Las Américas:**

a. **América del Norte:** ésta comprende Quebec y Saint-Pierre-et-Miquelon.

b. **Caribe:** Haití, Martinica y Guadalupe.

c. **América del Sur:** Guayana Francesa.

5. **Asia:**

Ésta abarca Armenia, China, Irán, Líbano, Vietnam y Japón.

6. **Oceanía:**

Ésta incluye la Isla Mauricio, el departamento francés de La Reunión, la Polinesia Francesa y Madagascar.

Es importante destacar que para el desarrollo de este proyecto investigativo, así como para la elaboración de este artículo, es de suma relevancia conocer ante todo el concepto de Francofonía: saber cómo surgió y quiénes son algunos de sus representantes.

De acuerdo con el geógrafo Onésime Reclus (1837-1916), hermano del gran geógrafo Elisée Reclus, el término “francofonía”, nació hacia el año 1880 y puede ser definido como « la comunidad lingüística y cultural del imperio colonial francés » (1984: 5). Además, este concepto va a abarcar « una idea lingüística, una relación geográfica y un símbolo de libertad » (1984: 5). Este último principio fue tomado positivamente de las ideas de la República Francesa.

¿Cuál fue la idea de Onésime Reclus? Cuando decidió estudiar Francia y África del Norte (países de habla francesa), clasificó a los habitantes por la lengua que empleaban en su medio habitual, es decir, en sus relaciones de carácter sociolingüístico, dejando de lado los conceptos de raza, etnias y niveles socioeconómicos.

La Organización Internacional de la Francofonía (OIF), cuya sede está ubicada en París, fue fundada el 20 de marzo de 1970 en Niamey, capital de Níger. La OIF cuenta con una bandera que representa los cinco continentes y este símbolo fue adoptado en 1987.

De acuerdo con las investigaciones realizadas por el Alto Consejo de la Organización Internacional de la Francofonía (OIF), existen 220 millones de francófonos en todo el mundo.

El término “Francofonía” puede ser interpretado con distintos significados. Un francófono o una francófona es una persona que habla francés, pero que utiliza la lengua de manera diferente. En estos países, bajo el apelativo de francófonos, el idioma francés puede ser usado como:

- Lengua materna en Francia, Quebec, Bélgica, Suiza y Mónaco.
- Lengua oficial en regiones como: Senegal, Nueva Caledonia y en Guayana Francesa.
- Lengua habitual en relaciones con otros países.
- Lengua de administración.

Cabe destacar que debido a razones históricas, se habla francés en las antiguas colonias del África Negra, del Maghreb, de Oceanía y de las Américas. El idioma francés se habla también en los “D.O.M.” (Departamentos de Ultramar), formados por la Guayana Francesa, La Reunión, la Isla de Martinica y la Isla de Guadalupe, así como en los “T.O.M.” (Territorios de Ultramar), compuestos por la Polinesia Francesa, Wallis-et-Futuna, las Tierras Australes y Antárticas francesas, Nueva Caledonia y Saint Pierre-et-Miquelon, los cuales fueron creados en 1946.

La OIF estaba compuesta en sus inicios por 49 estados que representan el 10% de la población mundial. Actualmente, agrupa 75 estados y gobiernos, de los cuales 19 son observadores distribuidos en los cinco continentes. Existe el proyecto para que Costa Rica forme parte de los observadores debido a la situación particular de la enseñanza del francés en nuestro país, tanto en primaria y secundaria, como en nivel superior.

Los principios fundamentales de la Francofonía son los siguientes: la democracia y los Derechos Humanos, el respeto y la promoción de la diversidad cultural y lingüística, y la solidaridad y el desarrollo sostenible. Los aspectos principales sobre los que se basa la francofonía son estudios sobre: la lengua, la difusión de la cultura y de la educación, la reducción de las diferencias como consecuencia de las nuevas tecnologías y la extensión de la democracia.

Para el cumplimiento de los objetivos propuestos por la Francofonía, se efectúan Cumbres de Jefes de Estado y de Gobierno cada dos años. Además, existen cinco agencias internacionales:

- Agencia Intergubernamental de la Francofonía
- Agencia Universitaria de la Francofonía
- Asociación Internacional de Alcaldes y Responsables de Metrópolis Francófonas
- Universidad Senghor
- TV5

El concepto de francofonía aparece nuevamente en 1962 en un número especial de la revista francesa *Esprit* cuyo tema es "*Le français dans le monde*". Este ejemplar tomó en cuenta "los pensamientos de grandes escritores de diferentes nacionalidades sobre el fenómeno de francofonía" (1984: 5). El término francofonía se incorporó en los diccionarios a partir de 1968, adquiriendo dos acepciones: "el hecho de ser de habla francesa y la colectividad constituida por los pueblos que hablan francés" (1984: 6).

Cabe destacar el hecho de que Léopold Sédar Senghor es considerado como uno de los padres fundadores de la Francofonía, al liderar este movimiento a partir del año 1960. Este gran escritor y poeta, primer Presidente de Senegal, durante una Conferencia organizada por los Clubes Rotarios y Leones, en Kinshasa, Congo, el 24 de enero de 1969, dijo lo siguiente:

De hecho, la Francofonía se presenta como la comunidad espiritual de las naciones que emplean el francés, ya sea como lengua nacional, ya sea como lengua oficial, ya sea como lengua de uso. (Liberté 3: 185)

Además de haber ejercido el cargo de Presidente de Senegal durante 20 años, fue el primer negro catedrático de gramática e integrante de la Academia Francesa a partir de 1984; fue él quien, junto con los presidentes Bourguiba de Túnez y Hamani Diori de Níger, reunió a varios estados africanos para luchar fuertemente por este concepto de Francofonía. Durante el mismo foro celebrado en Kinshasa, Léopold Sédar Senghor le auguraba un futuro promisorio:

Se trata de construir un orden nuevo en la necesaria diversidad de las civilizaciones que participan en el proyecto de la Francofonía. Este es un proyecto del porvenir, que traduce el poderío de un gran sueño, fundado sobre una consciencia exacta de las realidades. (Liberté 3: 190)

En este artículo, se pretende abarcar al menos una pequeña obra literaria de Birago Diop, con el fin de darlo a conocer y de motivar a la lectura de escritores quienes, como él, han luchado para proyectar sus orígenes y sus tradiciones por medio de la magia de la escritura. Cabe destacar que escritoras y escritores francófonos exiliados han seguido defendiendo sus derechos desde los países en que se encuentran y continúan abogando por los principios de libertad, fraternidad e igualdad promovidos por la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano (agosto de 1789). Son autoras y autores que utilizan su pluma como escritores « engagés » para defender al más débil y para proyectar sus raíces y

sus costumbres con el fin de que éstas no perezcan. Cuando se lee una historia u obra francófona, la lengua de expresión es la francesa, sin lugar a dudas; sin embargo, es interesante notar cómo ésta se convierte en un idioma vehicular que permite conocer a la autora o al autor, quien a través de ella motiva e introduce al lector en ese universo mágico literario, incluyendo muy sutilmente frases o ideas en su lengua nacional o autóctona.

## El autor

Para iniciar el estudio y análisis del cuento de Birago Diop, es de suma relevancia conocer sobre la vida de este escritor. Birago Diop nació en Dakar, capital actual de Senegal, en 1906. Estudió en el Liceo Faidherbe de San Luis y se graduó después como cirujano veterinario. Pasó gran parte de su vida en Alto Volta como funcionario del Gobierno, donde trabajó en el campo de la veterinaria. Su producción poética no es tan amplia como la de otras y otros exponentes literarios; sin embargo, es considerada muy rica, cuidadosa y muy bien estructurada. Como veterinario recorrió África del Oeste en la época colonial. Es considerado no sólo cuentista, sino un poeta senegalés en lengua francesa de gran importancia.

Birago Diop nació en una influyente familia de la etnia wolof. Ésta no sólo es una etnia sino una lengua, el idioma wolof, hablada en Senegal y en Gambia. Es la lengua nativa de esta etnia y es usada como segundo idioma en la región. Tiene más de 4 millones de hablantes nativos y el número total de los que la usan, incluyéndola como segunda lengua, está entre los 13 y los 18 millones. Es el idioma más hablado en Senegal, y aparte de los wolof (que representan el 40% de la población), la emplean otros senegaleses.

Birago Diop realizó el bachillerato en Senegal y luego viajó a Francia. Ejerció un papel muy importante junto a Léopold Sédar Senghor como uno de los promotores activos del movimiento de la negritud. Sus primeros poemas fueron publicados en la *Anthologie de la nouvelle poésie nègre et malgache*, editada por el mismo Léopold Sédar Senghor. Esta antología constituye una base fundamental en la literatura africana moderna. De esta manera, publica en París sus primeros poemas y sus primeros cuentos.

Este escritor senegalés pudo extraer de sus experiencias y de sus encuentros con numerosos “griots”, definidos éstos como trovadores, la rica materia para escribir sus cuentos y sus textos poéticos. Es por ello que se le considera como un poeta fiel a una forma clásica y a una temática lírica.

Debido a la Segunda Guerra Mundial, le fue imposible regresar a su país, por lo que durante ese tiempo se consagró a realizar adaptaciones de cuentos tradicionales africanos. Fue así que todos los relatos que escuchó cuando era joven del narrador e historiador oral de la etnia wolof, Amadou Koumba, fueron la base de su creación literaria. Dichos relatos fueron fundamentales para su obra, porque la transcripción de esos cuentos le permitió concretizar sus libros más conocidos: *Les Contes d'Amadou Koumba* (1947) y *Les Nouveaux Contes d'Amadou Koumba* (1958), además, *Contes et Lavanés* (1963) y *Contes d'Awa* (1977).

La escritura tan prolífera de Birago Diop representa toda una tradición oral de leyendas africanas que pudo enlazar con humor y realismo. Este escritor toma la palabra, la transforma poéticamente en una obra con extrema originalidad, atribuyéndole así una aguda individualidad estilística. La espontaneidad de Birago Diop, tan natural, surge en sus creaciones literarias de una disciplina artística muy rigurosa; sus frases se convierten en versos, simplificándoles así el uso y con una sabia y precisa dosificación de las técnicas expresivas más refinadas, las aplica a la prosa con toda la sensibilidad y la percepción de un poeta. Se puede entonces considerar que su forma de escritura es una maravillosa y rica prosa poética.

El escritor siempre expresó que solo había repetido con menor calidad las leyendas de su pueblo; pero lo cierto es que lo hizo con gran belleza, logrando así una obra clásica que ha sido comparada con las fábulas de La Fontaine y de Esopo. Toda su producción poética fue publicada en 1960 bajo el título de *Leurres et Lueurs*.

Cuando Senegal logra su independencia, en 1960, Birago Diop fue nombrado embajador en su país. En el ocaso de su vida escribió sus *Mémoires*, su autobiografía, *La Plume rabouée*, que fue publicada en 1978, y *À rebrousse-temps*, en 1982. Este gran cuentista senegalés falleció en su país en 1989.

La obra de Birago Diop ha sido analizada por estudiosos de la literatura francófona, tales como Inmaculada Díaz Narbona, de la Universidad de Sevilla, quien realizó su tesis sobre Birago Diop en 1986, titulada: *La Literatura Tradicional Negro-Africana de expresión francesa: Los cuentos de Birago Diop*. En ésta, Inmaculada Díaz Narbona defiende que:

La obra de este escritor senegalés, exponente de la literatura negro-africana escrita de expresión francesa, no puede ser comprendida si no es desde la simbiosis de la tradición oral y escrita que constituye el armazón de esta producción. El trabajo se divide en tres partes: en la primera se analiza la literatura oral en general y particularmente el género del cuento oral desde la concepción del hecho literario como acto o evento comunicativo. En la segunda se hace un recorrido de la reciente historia de la literatura negro-africana escrita, analizando especialmente la producción cuentística. La tercera parte esta dedicada al análisis de las estructuras profundas de los cuentos de este escritor para así discernir su semejanza funcional con la literatura tradicional; partiendo de sus estructuras semio-narrativas se lleva a cabo el análisis morfológico –en-caminado a una clasificación tipológica- y actancial de dichos cuentos de los que se desprende la tesis inicial; en la obra de Diop –como en la literatura negro-africana de expresión francesa- subyacen temática, técnicas y funcionalidad propias de la literatura tradicional origen de la especificidad de esta literatura. (1986)

A continuación se procederá con el análisis y los comentarios de las partes más importantes del cuento “Khary-Gaye”.

## Análisis del cuento “Khary-Gaye”

Este gran escritor senegalés utiliza en su técnica literaria lo real y lo fantástico, creando así historias cortas en las que predomina la magia de la fábula. En este cuento en particular intervienen cinco personajes: Khary-Gaye, Samba (el padre), Penda (la madrastra), Koumba (la madre muerta) y la serpiente pitón (el Príncipe del Gran Río). La protagonista principal se llama Khary-Gaye, de ahí el nombre del cuento.

Cuando la madre de Khary muere, su padre se vuelve a casar. Es así como inician los problemas para la protagonista. Penda, la madrastra de Khary, está celosa de ella. Penda es aún joven, sin embargo envidia la belleza, la inteligencia y la sabiduría de Khary. Además, Samba ama a su hija. Todo esto acentúa los celos de Penda, a tal punto que quisiera golpear constantemente a su hijastra; sobre todo desearía lastimarla cuando Khary, para divertirse, se pone las joyas que su madre Koumba le había heredado y que Samba, su padre, había guardado únicamente para ella. Se distinguen así dos aspectos muy importantes en el cuento: por una parte, éste está escrito en “pasado simple”, tiempo verbal que se usa para escribir relatos; por otra parte, se puede percibir una musicalidad en los nombres de los personajes: Khary Gaye, Penda, Koumba, Samba. Dichos nombres permiten al lector no africano transportarse a un mundo, completamente fuera de su realidad, quedando inmerso en los ritmos y en la música africanos. Esta sonoridad, tanto en la manera en que Birago Diop expresa sus ideas, como en lo que se percibe auditivamente cuando se lee el cuento en lengua francesa y sobre todo cuando se enfatiza en los nombres de los personajes, permite definir con certeza y sentir claramente esta prosa poética.

Un día, Penda, la madrastra de Khary, le ordenó que tomara una calabaza y se fuera a traer agua. Esta calabaza era demasiado grande y pesada, ya que estaba hecha de “bois d’un vieux caïlcédrat”, un árbol majestuoso que se cultiva en África Negra. El “caïlcédrat” es un árbol con un tronco de más de tres metros de diámetro y de hojas grandes; el árbol caoba de Senegal tiene una disposición tubular y sobresale en los lugares por su majestuosidad. Posee una corteza destacada, constituida por una disposición de pequeñas piezas como un rompecabezas. Ofrece un fruto decorativo con cáscara muy gruesa y dura que con la madurez se abre en pequeños gajos, mostrando un interior de color herrumbre y con semillas aplastadas.

En Senegal, el “diala” es a la vez un árbol de “palabres” “conferencia con un jefe negro, y discurso que en ella se pronuncia” (Martínez: 567) y simboliza el árbol del conocimiento. Además, en Senegal se dice que sus frutos son amargos como el camino que nos lleva a la sabiduría.

Continuando con el relato, el lector se entera de que la madrastra le dijo que se fuera a traer el agua con todas las joyas que portaba. Khary partió con éstas hacia el pozo. Sacó agua y trató en vano, varias veces, de levantar la gran calabaza que se encontraba llena. Se puso a llorar y al mismo tiempo a cantar. Dos factores predominan en este espacio abierto, el agua y el llanto, ambos forman parte del elemento líquido. Se puede relacionar la pureza de Khary-Gaye con el

agua y al mismo tiempo, se refleja en ella, por medio de su llanto, su profundo sufrimiento. El agua, este elemento tan preciado, es una fuente de riqueza para esos países africanos. Predominan en este momento del relato, sensaciones no solo visuales (el agua y el llanto), sino también auditivas (el ruido de éstos y el canto de la protagonista). Además, es en ese momento de la historia cuando el escritor introduce dos expresiones en su lengua nacional: “Qui me chargera?” y “O à l’aide!”, ambas traducidas en la lengua propia de su región (wolof o Ouolof): “Kou mâ yéné?” y “Voye vôlou!” Éstas constituyen también parte de las sensaciones auditivas, destacadas por el autor.

De acuerdo con la descripción anterior, se puede evidenciar que los escritores francófonos reflejan su cultura, sus tradiciones y sus lenguas. Utilizan el francés como una lengua vehicular e incorporan muy sutilmente expresiones de sus lenguas autóctonas, las cuales sirven para la proyección y la transmisión de sus raíces. Es importante considerar que en los diversos países que comprenden la región de África Negra, en este caso particular Senegal, se hablan diversas lenguas nacionales o autóctonas. Se puede citar la lengua o las lenguas oficiales senegalesas: balanta, ganja, hassaniyya, jola fonyi, mandinga, mandjak, mankanya, mediodía, pular, serer de sine-, soninké, wolof y el francés. Cabe aclarar que en 1971, mediante el decreto presidencial n° 71566 del 21 de mayo, se establecieron seis lenguas promovidas al estatus de lenguas nacionales: wolof, peul, sérère, diola, malinké y soninké.

De repente, Khary-Gaye observa delante de ella, una inmensa serpiente pitón (boa). Ésta es una serpiente no venenosa de los países cálidos. El pitón había levantado la calabaza y la llevaba sobre su cabeza, luego la dirigió, al rollo de trapo que Khary-Gaye portaba sobre su cabeza (es una costumbre muy propia de estas regiones, el llevar sobre sus cabezas, calabazas, canastas o cántaros, palabras traducidas al francés como “cruches”).

Es en ese momento que Khary-Gaye le pregunta a la serpiente cuál es la paga por lo que acaba de hacer por ella y se da cuenta de que la calabaza era menos pesada e incluso mucho menos pesada de lo que era cuando estaba vacía. La serpiente habla, es decir, se presenta una personificación, elemento muy característico de las fábulas y de los cuentos y a pesar de ser un animal actúa como una persona. La serpiente dijo a Khary-Gaye que regresara a su casa y que cuando fuera más grande, le indicaría lo que quería como premio. Es así como Birago Diop ilustra una de las características de la fábula, por medio de su personaje, la serpiente. Se sabe además que sus cuentos se comparan con las fábulas de Jean de la Fontaine, escritor francés del siglo XVII y de Esopo, fabulista griego del siglo V antes de J.C.

Otra característica muy importante que caracteriza esta fábula es el elemento fantástico, el cual está claramente definido cuando la serpiente, el pitón, le expresó que regresaría y la llamaría. Al mismo tiempo, el autor especifica el momento preciso en que la serpiente pitón se retira: en la negra noche. Es muy interesante notar la manera en que acentúa cómo es la noche por medio de un adjetivo calificativo (“nuit noire”), agregando de esta manera un halo de misterio al relato.

Khary regresó a su casa y la madrastra le gritó y le reprochó por el tiempo que había durado en ir a traer el agua. La amenazó incluso con golpearla. Esto lo hizo porque Samba, el padre de Khary-Gaye, no había vuelto aún de cacería. En este extracto se puede notar que existe la presencia de sensaciones auditivas provocadas por los gritos de Penda. Es relevante destacar que el autor, cuando se refiere a la protagonista de su historia, utiliza un nivel de progresión en cuanto a la forma de tratarla: primero la presenta como Khary-Gaye, después la destaca como Khary. Según lo que ella vive y enfrenta, la denomina Khary-l'Orpheline, hasta nombrarla Khary-Gaye-l'Orpheline. Diop juega con este aspecto a través de todo el relato.

Con solo una frase, el autor revela de manera prodigiosa que Samba, el padre de Khary-Gaye, no regresó jamás. Describe muy rápidamente cómo encontraron sus huesos muy blancos después de que fuese devorado por leones, hienas y buitres. Una vez más, existe la presencia de animales; en este caso particular, éstos no hablan, como sí lo hizo la serpiente pitón, pero se cumple con las características de las fábulas en cuanto a la presencia animal. Sin embargo, Birago Diop presenta algunas de las especies que son propias del espacio topográfico en el que se desarrolla la trama, África Negra, lugar real en el que están ubicados los personajes y en el que se desarrollan sus acciones.

Una vez que Khary-Gaye no cuenta con el apoyo y el amor de su padre, Penda, su madrastra, toma venganza en contra de ella, obligándola a hacer todas las labores domésticas sin que tenga tiempo para descansar. La pobre Khary no reposa ni en la mañana, ni en la tarde, ni de día ni de noche. Asimismo, para acentuar aún más su venganza en contra de Khary-Gaye, Penda decide tomar todas las joyas que la madre le había heredado a la joven.

Se puede notar que la protagonista, en lugar de deteriorarse por el trabajo tan pesado, paradójicamente adquiere más belleza y sabiduría. Una vez más lo fantástico se opone a lo real. Cada día Khary, a pesar de los sufrimientos, era más bella y más sabia. Khary sufría porque sus amigas se burlaban de ella, haciéndole creer que no conseguiría un esposo debido a su condición. Además, era consciente de que una mujer en su situación (que hacía grandes trabajos y estaba sucia) no conseguiría un marido.

Lo fantástico del cuento aparece una vez más cuando mágicamente, en medio del círculo que formaban las jóvenes, apareció una inmensa serpiente pitón. Las jóvenes se fueron espantadas y se encerraron en sus casas ("cases" o chozas de negros, típicas de Senegal). Aquí en esta parte del cuento, Birago no emplea la palabra "maison", casa, sino más bien "cases", tipo de construcción muy característica de África Negra, específicamente de Senegal. La descripción permite imaginar, a través del relato, cómo son las casas, es decir, el espacio geográfico en el cual coexisten y cómo son los personajes, reflejo de la cultura senegalesa.

De lejos, desde el pozo, provenía un llamado, un canto. Otra vez aparece la alusión al agua, el elemento líquido, y al canto, una sensación auditiva. El canto sonó hasta el corazón del pueblo. Todo el mundo lo escuchó. Se percibe que aparte de los cinco protagonistas, se hace una breve referencia a un pueblo, connotación africana, ya que no se trata de una gran ciudad. Además, para destacar este

elemento, el autor emplea una hipérbole: Khary se dirigió hasta el pozo, del cual provenía siempre el llamado y el canto.

Khary-Gaye salió de su pueblo y percibió cómo un caballo muy blanco, vestido de seda y de oro, bebía de su calabaza de “caïlcédra”. Todos estos elementos representan sensaciones visuales y táctiles que enriquecen el relato. Una vez más, aparece la alusión al agua, elemento muy importante en toda la narración, ya que ésta le permite a Khary-Gaye conocer un mundo mágico en el que participa una serpiente. Se percibe igualmente un contraste entre lo blanco, lo dorado y la seda; todo esto evoca riqueza, lujo y fineza. En este relato aparece un personaje descrito como “un joven más hermoso que el día, grande y fuerte, muy fino como un tambor moro” (Diop: 56-57).

Con la descripción de este personaje, el autor se refiere al rescate de una cultura, proveniente de Mauritania, es decir, de África Occidental. El autor introduce un personaje, ricamente vestido que tomaba las riendas del caballo y cantaba; se trataba de una voz que Khary jamás había escuchado. En este espacio de asombro para la protagonista, se hace referencia otra vez a sensaciones visuales y auditivas. Este hombre ricamente ataviado expresa: “Qui a vu pour moi Khary-Gaye?” “¿Quién ha visto para mí a Khary-Gaye?” (Diop: 57).

En ese momento, el hombre le explicó a Khary que él la había ayudado a llevar su pesada calabaza y que había vuelto por su paga. Una vez más, la magia se hace presente en el cuento. Se evidencia, a través de la metamorfosis de un animal, en este caso la serpiente, cuando ésta se transforma en un príncipe. Fue así como el joven le pidió que fuera su esposa, porque él era “el Príncipe del Gran Río” (“le Prince du Grand Fleuve”, en francés). Mágicamente, el príncipe, se llevó a Khary-Gaye en su gran caballo blanco hasta lo más profundo de las aguas del “Grand Fleuve”. Dos alusiones más enfatizan la vital importancia del agua: por una parte, es evocada por medio de la profundidad del “Gran Río”; por otra parte, se le personifica, puesto que su nombre es escrito en mayúscula.

Como todos los cuentos en los que prevalece lo real y lo imaginario, este cuentista concluye su relato: en la profundidad del “Grand Fleuve”, Khary vivió todos los sueños y toda la felicidad que durante su infancia sabía no habría jamás osado imaginar. Al final, procrea con este Príncipe del “Grand Fleuve”, dos hijos: un niño y una niña.

Concluye así una historia llena de fantasía y de una gran riqueza literaria. No cabe duda de que la escritura de Birago Diop representa toda una tradición oral de leyendas africanas. Sus frases son versos, tratados con la técnica expresiva más refinada y con musicalidad; aun los nombres llevan implícita una sonoridad, permitiendo la percepción auditiva de una musicalidad que recrea y alimenta una prosa poética. Toda su técnica es aplicada a la prosa con una profunda sensibilidad poética.

Birago Diop rescata, por medio de su escritura, un mundo real (costumbres, tradiciones, espacios, personajes, lenguas, animales) y, al mismo tiempo, mezcla en sus creaciones literarias lo imaginario, a partir de la magia y de la fantasía. Sus relatos están cargados de una profunda sonoridad. Este escritor revive las leyendas de su pueblo, con gran estética, logrando así una maravillosa obra que

se puede comparar con los grandes fabulistas de la historia ya mencionados, Jean de la Fontaine y Esopo.

### Bibliografía

- Birago, Diop. *Nouveaux contes d'Amadou Koumba*. Paris : Édition Présence africaine, 1958.
- Díaz Narbona, Inmaculada. Tesis: *La Literatura Tradicional Negro-Africana de expresión francesa: Los Cuentos de Birago Diop*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1986.
- \_\_\_\_\_. *Dictionnaire Le Petit Larousse*. Paris: Larousse, 2002.
- Fix-Combe, Nathalie. *Français 6<sup>e</sup>*. Paris : Éditions BELIN, 2000.
- Fouquet, Emmanuel et al. *Dictionnaire Hachette Encyclopédique*. Paris: Hachette, 1999.
- FRANCE INFORMATIONS 122, 1984, p. 5.
- Hausser Michel et Mathieu Martine. *Littératures francophones. III. Afrique Noire, Océan Indien*. Paris : Éditions BELIN, 1998.
- LEGRAND *Diccionario Español-Francés, Français-Espagnol*. Barcelona: Editorial Océano.
- Martínez Amador, Emilio M. *Diccionario Francés-Español, Español-Francés*. Barcelona: Editorial Ramón Sopena.
- Robert, Paul et al. *Dictionnaire Robert Micro Poche Dictionnaire du Français primordial*. Canada/Paris, 1993.
- Sédar Senghor, Léopold. *Liberté 3: Négritude et Civilisation de l'Universel*. Paris : Éditions du Seuil, 1977.

### Fuentes bibliográficas en Internet:

[www.es.wikipedia.org/wiki/Organización\\_Internacional\\_de\\_la\\_Francofonía](http://www.es.wikipedia.org/wiki/Organización_Internacional_de_la_Francofonía)  
Consultada el: 19-3-2012.

[www.france.fr/es/conocer/.../francofonia/los-origenes-de-la-francofo](http://www.france.fr/es/conocer/.../francofonia/los-origenes-de-la-francofo)  
Consultada el: 19-3-2012.

